

Correzione di una traduzione effettuata da terzi

Attività di noticing indiretto

di Paolo Torresan

Obiettivo	Promuovere la riflessione sulle corrispondenze L1/L2
Durata	A dipendere dalla lunghezza del testo
Partecipanti	L'attività è applicabile, a partire dal livello B1, in classi di apprendenti che condividono la stessa L1
Materiali	L'insegnante seleziona un testo in L1 e la relativa traduzione poco accurata in LS (è facile trovare traduzioni poco accurate su internet)
Svolgimento	<ol style="list-style-type: none">1. L'insegnante presenta i due testi agli studenti: l'originale in L1 e la traduzione poco accurata in LS. Gli studenti, a coppie, sono tenuti a controllare la qualità della traduzione in LS, segnando ogni minima modifica a loro dire necessaria.2. Al termine della ricognizione, i due condividono i risultati con le altre coppie.3. L'insegnante analizza le varie proposte e aggiunge, infine, la sua valutazione (vedasi i nostri commenti alla traduzione in italiano di un testo in portoghese presentata in Appendice)
Note	Si può fare controllo in senso contrario, e cioè della traduzione in L1 di un testo originariamente steso in LS.

Appendice

Di seguito riportiamo la traduzione letterale in italiano (ad opera di Giuliano Lotti e attinta alla seguente pagina <<https://www.infinititesti.com/2014/08/06/toquinho-vinicio-de-moraes-sergio-endrigo-a-casa-testo-e-traduzione/>>) della canzone in portoghese "A casa" (di Vinicio de Moraes). I nostri commenti a margine esprimono i punti critici della traduzione letterale. La traduzione poetica più famosa di questa canzone è in ogni caso quella elaborata da Sergio Endrigo, "Era una casa molto carina" (<www.letras.mus.br/sergio-endrigo/530160>).

"Era uma casa muito engraçada
não tinha teto não tinha nada

"Era una casa molto divertente
non aveva il tetto non aveva niente

Commentato [xy1]: "graziosa". "carina"

Commentato [xy2]: Non c'era il tetto

Commentato [xy3]: Non c'era niente

Ninguém podia entrar nela, não
porque na casa não tinha chão

Non si poteva entrarci dentro no
perché in casa non c'era il pavimento

Commentato [xy4]: Non è necessario ripetere

Ninguém podia dormir na rede
porque na casa não tinha parede

Non si poteva dormire nell'amaca
perché la casa non aveva pareti

Commentato [xy5]: Non c'erano le pareti

Ninguém podia fazer pipi
porque penico não tinha ali

Non si poteva fare pipì
perché il vasino non stava lì

Commentato [xy6]: Non c'era il vasino lì

Mas era feita com muito esmero
na Rua dos Bobos Número Zero

Ma era brutta brutta davvero
in Via dei Matti al numero zero".

Commentato [xy7]: Fatta con molto amore

Commentato [xy8]: "bobo" sta per "sciocco", "ingenuo"